

**Directions:** Write a coherent and well-organized essay IN SPANISH on the topic that appears below.

**Instrucciones:** Escribe un ensayo coherente y bien organizado EN ESPAÑOL sobre el siguiente tema.

**Question 4**

**Text Comparison**

**Suggested Time — 35 minutes**

Analiza el efecto de los recursos literarios que los autores emplean en los dos fragmentos para desarrollar el tema de la tradición y la ruptura. En tu ensayo, compara la presentación de este tema en los dos fragmentos. Debes incluir ejemplos de los textos que apoyen tus ideas.

**Fragmento 1**

Unfortunately, we do not have permission  
to reproduce “Dos palabras”  
by Isabel Allende on this website.

The story is published in Allende's  
*Cuentos de Eva Luna*.

Pages 14-15, Barcelona: Plaza y Janés  
Editores, 1989.

**GO ON TO THE NEXT PAGE.**

## Fragmento 2

La señorita y la criada hacían muy buenas migas<sup>1</sup>. Sin la compañía y los agasajos de Saturna, la vida de Tristana habría sido intolerable. Charlaban trabajando, y en los descansos charlaban más todavía. Refería la criada sucesos de su vida, pintándole el mundo y los hombres con sincero realismo [. . .].

“Mira, tú —decía Tristana [...] que eso de encadenarse a otra persona por toda la vida es invención del diablo... ¿No lo crees tú? Te reirás cuando te diga que no quisiera casarme nunca, que me gustaría vivir siempre libre. [...]”

—¡Ay, no, señorita, no pensaba tal cosa! —replicó la doméstica prontamente—. Siempre se encuentran unos pantalones para todo, inclusive para casarse. Yo me casé una vez, y no me pesó; pero no volveré por agua a la fuente de la Vicaría. Libertad, tiene razón la señorita, libertad, aunque esta palabra no suena bien en boca de mujeres. [...] Si tuviéramos oficios y carreras las mujeres, como los tienen esos bergantes<sup>2</sup> de hombres, anda con Dios. Pero, fíjese, sólo tres carreras pueden seguir las que visten faldas: o casarse, que carrera es, o el teatro... vamos, ser cómica, que es buen modo de vivir, o... no quiero nombrar lo otro. Figúreselo.

—Pues mira tú, de esas tres carreras, únicas de la mujer, la primera me agrada poco; la tercera menos, la de enmedio la seguiría yo si tuviera facultades<sup>3</sup>; pero me parece que no las tengo... Ya sé, ya sé que es difícil eso de ser libre... y honrada. ¿Y de qué vive una mujer no poseyendo rentas? Si nos hicieran médicas, abogadas, siquiera boticarias o escribanas, [...] vamos, podríamos... Pero cosiendo, cosiendo... Calcula las puntadas que hay que dar para mantener una casa... Cuando pienso lo que será de mí, me dan ganas de llorar. ¡Ay, pues si yo sirviera para monja, ya estaba pidiendo plaza en cualquier convento! Pero no valgo, no, para encerronas de toda la vida. Yo quiero vivir, ver mundo [...]. Yo quiero vivir y ser libre.

Benito Pérez Galdós

*Tristana*

Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 1999.

(Se publicó originalmente en Madrid por la Imprenta de La Guirnalda en 1892).

<sup>1</sup> Hacer buenas migas: Llevarse bien

<sup>2</sup> Bergante: Sinvergüenza

<sup>3</sup> Facultades: Habilidades

**Begin your response to this question at the top of a new page in the separate Free Response booklet and fill in the appropriate circle at the top of each page to indicate the question number.**

**GO ON TO THE NEXT PAGE.**

**Question 4: Essay—Text Comparison**

**10 points**

**General Scoring Note**

When applying the scoring guidelines, the response does not need to meet every single criterion in a column. You should award the score according to the preponderance of evidence.

Question 4 requires that the response accomplishes several tasks: compare explicitly how the theme of **la tradición y la ruptura** is developed in a fragment from **“Dos palabras”** by Isabel Allende, which is on the required course reading list, and a fragment from ***Tristana*** by Benito Pérez Galdós, which is not on the required course reading list; analyze at least two different literary devices in total (a minimum of one in each text) that contribute to the development of the theme; include examples from both texts; and be written in the form of an essay.

Scoring Notes: Content		
Below are some of the acceptable ways responses address the different tasks in the prompt. This list is not exhaustive.		
<p><b>Theme in “Dos palabras”:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The transition from an inhospitable, poor, miserable, nameless, illiterate existence subject to the forces of nature to self-empowerment through determination, educating oneself, and the use of language</li> <li>The transition from an oral culture to a more modern world with written expression</li> <li>Feminist rejection of traditional female roles in a patriarchal society through education, self-empowerment, hard work, and determination (refusal to prostitute herself or work as a servant in favor of selling words)</li> <li>A world in which a woman’s love and determination overcome a normative and historic reality of poverty, violence, and corruption</li> <li>Belisa takes on and continues the tradition of a troubadour, transmitting news, stories, and information orally from town to town, before transforming herself into the writer of political discourse, discourse that ends up changing the politicians for whom she writes</li> <li>Belisa brings new life to words, saving them from dictionaries and political discourse for moral, ethical causes</li> </ul>	<p><b>Literary Devices in “Dos palabras”:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Third-person omniscient narrator</li> <li>Symbolism—the title and magical words; the journey and transformation of Belisa as a reflection of Latin American history over time [primitive village to civilization and progress; oral to written expression; dictatorships to democracy]; Belisa’s name; the act of naming</li> <li>Magic Realism (“<i>el poder mágico de las palabras</i>”)</li> <li>Hyperbole (“<i>que ni siquiera poseía nombres para llamar a sus hijos</i>”)</li> <li>Dialogue (“<i>Son palabras, niña.</i>”)</li> <li>Enumeration (“<i>donde algunos años las lluvias se convierten en avalanchas de agua [...], y en otros no cae ni una gota del cielo, el sol se agranda [...] y el mundo se convierte en un desierto.</i>”)</li> <li>Metaphoric language (“<i>las palabras andan sueltas sin dueño</i>”)</li> </ul>	<p><b>Comparison—Similarities:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Both texts paint the picture of a woman (female protagonist) who finds herself in unpleasant, challenging circumstances or environment</li> <li>Both texts reveal the limited professional options available to women</li> <li>Both texts reveal the challenges faced by women in a patriarchal society</li> <li>Both texts suggest that limited education or training is provided to women</li> <li>Both texts present the story through third-person omniscient narrators</li> </ul> <p><b>Comparison—Differences:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>In “Dos palabras,” the female protagonist transcends and triumphs over her challenging circumstances, whereas in <i>Tristana</i>, although the protagonist voices her complaints and desires, in the fragment at hand it is not clear to what extent she has or</li> </ul>
<p><b>Theme in <i>Tristana</i>:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Expressed yearning for freedom from the limited professions available to women</li> <li>Expressed desire for freedom from dependency on men (“<i>¿Y de qué vive una mujer no poseyendo rentas?</i>”)</li> </ul>	<p><b>Literary Devices in <i>Tristana</i>:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Third-person omniscient narrator</li> <li>Metaphoric language (“<i>encadenarse a otra persona</i>”; “<i>se encuentran unos</i>”)</li> </ul>	